

הוֹעֲשִׂיתֶם צִלְמֵי עֶפְלֵיכֶם וְצִלְמֵי עַבְדֵיכֶם הַמְשַׁחֲתִים
 אֶת־הָאָרֶץ וְנָתַתֶּם לְאֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִקְל
 אֶת־יָדוֹ מֵעַלְיֶיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אֲרָצְכֶם:

5. wa`asithem tsal'mey `aph'leykem w'tsal'mey `ak'b'reykem hamash'chithim
 'eth-ha'arets un'thatem l'Elohey Yis'ra'El kabod 'ulay yaqel 'eth-yado me`aleykem
 ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emeralds and images of your mice
 that ravage the land, and you shall give glory to the El of Yisra'El;
 perhaps He shall ease His hand from you, from your mighty ones, and from your land.

<5> καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μύων ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν·
 καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
 καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirotōn tēn gēn;
 And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.
 kai dōsete tō kyriō doxan, hopōs kouphisē tēn cheira autou aph' hymōn
 And you shall give to YHWH glory, so that he should lighten his hand from you,
 kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.
 and from your mighty ones, and from your land.

וּלְמַה תִּכְבְּדוּ אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כְּבָדוּ מִצְרַיִם
 וּפְרַעֲהַ אֶת־לְבָבָם הַלֹּא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלַּל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֻם וַיֵּלְכוּ:

6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
 uPhar'oh 'eth-libam halo' ka'asher hith`alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Mitsrites
 and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them,
 did they not send them away, and they departed?

<6> καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος
 καὶ Φαραῶ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς,
 ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos
 And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt
 kai Pharaō tēn kardian autōn? ouchi hote enepaixen autois,
 and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them,
 exapesteilan autous, kai apēlthon?
 that they sent them, and they went forth?

זוֹעֲתָה קָחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֲחָת וּשְׂתֵי פָרוֹת עֲלוֹת
 אֶל־יְהוָה וְעָלְתָה אֶת־יְהוָה וְעָלְתָה אֶת־יְהוָה וְעָלְתָה אֶת־יְהוָה
 וְעָלְתָה אֶת־יְהוָה וְעָלְתָה אֶת־יְהוָה וְעָלְתָה אֶת־יְהוָה

9. וְיָדוּ נְגַעָה בָּנוּ מִקְרָה הוּא הָיָה לָנוּ
 אֶת־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וַיִּדְעֵנוּ
 טוֹרֵאֵי־תָם אִם־הֶרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שְׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu
'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`nu
ki lo' yado nag`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beyth-shemesh,
then He has done us this great evil. But if not, then we shall know
that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

<9> καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς,
 αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μὴ,
 καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai

And you shall see if into the way of their border it shall go -

kata Baithsamys, autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn,
according to Beth-shemesh, if he did to us evil great this.

kai ean mē, kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn,

And if not, then we shall know that it was not his hand that touched us,

alla symptōma touto gegonen hēmin.

but that a coincidence this was to us.

10. וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עֲלוֹת
 וַיֹּאסְרוּם בְּעֶגְלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַּבַּיִת׃

10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth
waya'as'rum ba`agalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two suckling oxen
and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας
 καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs

And did the Philistines so.

kai elabon duo boas prōtotokousas

And they took two oxen, having given birth for the first time.

kai ezeuxan autas en tē hamaxē

And they teamed them up to the wagon,

kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon

and their offspring they shut up at the house.

11 וַיִּשְׂמוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הָעֶגְלָה וְאֵת הָאֲרָזִים
 וְאֵת עֲבֹבֵי הַזָּהָב וְאֵת צִלְמֵי טַחְרֵיהֶם׃
 11 וַיִּשְׂמוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הָעֶגְלָה וְאֵת הָאֲרָזִים
 וְאֵת עֲבֹבֵי הַזָּהָב וְאֵת צִלְמֵי טַחְרֵיהֶם׃

11. wayasimu 'eth-'aron Yahúwah 'el-ha`agalah w'eth ha'ar'gaz
w'eth `ak'b'rey hazahab w'eth tsal'mey t'choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of **אֲרָזִים** on the cart, and the box with the golden mice and the images of their emeralds.

<11> καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἄμαξαν
 καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan
 And they put the ark of YHWH upon the wagon,
 kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.
 and the place chest, and the mice of gold,

12 וַיִּשְׂרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל-הַדֶּרֶךְ בֵּית נְשָׁמֶשׁ בְּמִסְלָה
 אַחַת הֶלְכוּ הָלֶךְ וְנָעוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל
 וְסָרְנֵי פְּלִשְׁתִּים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-גְּבוּל בֵּית נְשָׁמֶשׁ׃
 12 וַיִּשְׂרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל-הַדֶּרֶךְ בֵּית נְשָׁמֶשׁ בְּמִסְלָה
 אַחַת הֶלְכוּ הָלֶךְ וְנָעוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל
 וְסָרְנֵי פְּלִשְׁתִּים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-גְּבוּל בֵּית נְשָׁמֶשׁ׃

12. wayishar'nah haparoth baderek `al-derek Beyth shemesh
bim'silah 'achath hal'ku halok w'ga`o w'lo'-saru yamin us'mo'wl
w'sar'ney Ph'lish'tim hol'kim 'achareyhem `ad-g'bul Beyth shamesh.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beyth-shemesh; they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right nor to the left. And the masters of the Philistines followed after them to the border of Beyth-shemesh.

<12> καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο
 καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὀρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē hodō eis hodon Baithsamys,
 And straightened out the oxen in the journey on the way to Beth-Shemesh,
 en tribō heni eporeuonto kai ekopiōn
 in a road in its going, and they labored,
 kai ou methistanto dexia oude aristera;
 and they turned not aside right nor left;
 kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs
 and the satraps of the Philistines went after them
 heōs horiōn Baithsamys.
 unto the borders of Beth-shemesh.

13 פּוֹסֵף מְבַרְחֵי-אֲרֹנָה מְבַרְחֵי מִשְׁכָּן אֲבָרָם 13
 :אֲבָרָם יָרְוּעוּ מִבְּרִיחַ מִן-אֲרֹנָה וְרָאוּ אֶת-אֲבָרָם וְשִׂחוּ
 יְגוֹבֵית שְׁמֵשׁ קְצָרִים קְצָרֵי-חֲטִים בְּעֶמֶק
 וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאֲרֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֵאוֹת:

13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba`emeq wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley, and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

<13> καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠὺφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;

And the ones in Beth-shemesh were harvesting the harvest of wheat in the valley.

kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou

And they lifted their eyes, and they beheld the ark of YHWH,

kai ēuphranthēsan eis apantēsin autēs.

and they were rejoiced to meet it.

14 מִשְׁכָּן אֲבָרָם-אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם 14
 אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם
 אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם
 יָד וְהַעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שֹׁהֵן יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמֵשׁ
 וַתַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אָבֶן גְּדוֹלָה וַיִּבְקְעוּ אֶת-עֵצֵי הָעֲגָלָה
 וְאֶת-הַפָּרוֹת הָעֵלּוּ עָלֶיהָ לִיהוָה: ׀

14. w'ha`agalalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi wata`amod sham w'sham 'eben g'dolah way'baq`u 'eth-`atsey ha`agalalah w'eth-haparothe`elu`olah laYahúwah.

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beyth-shemite and stood there and there was a large stone; and they split the wood of the cart and offered the oxen as a burnt offering to יהוה.

<14> καὶ ἡ ἄμαξα εἰσηλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς, καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῆ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὄλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys,

And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,

kai estēsan ekei par' autē lithon megan

and it stood there by it stone a great.

kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs

And they split the wood of the wagon,

kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō kyriō.

and the oxen they offered for a whole burnt-offering to YHWH.

אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם אֲבָרָם 15

אֲשֶׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֵזָה אֶחָד
 לְאַשְׁקֶלֶן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד: ס

**17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
 l'Ash'dod 'echad l'Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'Eq'ron 'echad.**

1Sam6:17 These are the golden emerods which the Philistines returned
 for a guilt offering to אֲשֶׁם: one for Ashdod, one for Azah, one for Ashqelon,
 one for Gath, one for Ekron;

<17> καὶ αὐταὶ αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ
 τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν,
 τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai,

And these are the emerods gold

has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō kyriō;

which gave back the Philistines for the torment to YHWH -

tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
 for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

אֲשֶׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֵזָה אֶחָד
 לְאַשְׁקֶלֶן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד: ס
 אֲשֶׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֵזָה אֶחָד
 לְאַשְׁקֶלֶן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד: ס

יְחִוּעַ כְּבָרֵי הַזֵּהָב מִסֵּפֶר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים

לְחַמְשֵׁת הַסָּרְנִים מְעִיר מְבֻצָּר וְעַד כְּפַר הַפְּרָזִי

וְעַד אֲבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה

עַד הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמִטִּי:

**18. w`ak'b'rey hazahab mis'par kal-`arey Ph'lish'tim lachamesheth has'ranim
 me`ir mib'tsar w`ad kopher hap'razi w`ad 'abel hag'dolah 'asher hinichu `aleyah
 'eth 'aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi.**

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines
 belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages,
 and even unto the large meadow on which they set the ark of אֲשֶׁם,
 remain to this day in the field of Yahushua the Beyth-shemite.

<18> καὶ μὲς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε
 σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου
 καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
 τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡση τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn

And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines,

tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs

of the five satraps, from the city being solidly fortified

kai heōs kōmēs tou Pherezaίου kai heōs lithou tou megalou,

unto the town of the Perezite, and unto stone the great

καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys

And they said, the men, the ones from Beth-shemesh,

Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou

Who shall be able to stand before YHWH,

theō sou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?

the Elohim holy this? And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

אָמַרְתֶּם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַרְתֶּם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֵיךְ נִשְׁתַּחֲוֶה לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵיךְ נִשְׁתַּחֲוֶה לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמַיִם אֵת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלֹנוּ אֵלֵינוּ
אֵת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלֹנוּ אֵלֵינוּ

21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y`arim le'mor

heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha`alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Qiryath-yearim, saying,
The Philistines have brought back the ark of אָרוֹן; come down and take it up to you.

<21> καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes

And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,

Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou;

returned The Philistines the ark of YHWH,

katabēte kai anagagete autēn pros heautous.

and you go down and lead it up unto you!